

Давыдова Е. А., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Абдыкадыров А. А., студент, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 796.332(811.111: 811.161.1)

ХАРАКТЕРИСТИКА ФУТБОЛЬНЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Большинство футбольных терминов в русском языке являются заимствованными, что обусловлено несколькими причинами. Во-первых, историческими связями двух народов, во-вторых, тем, что английский народ отличался превосходством в спорте, когда спортивная терминология в России только начинала зарождаться (конец XIX – начало XX вв.), в третьих, необходимостью номинировать новые виды спорта, которые приходили из другой культуры. Решающими при заимствовании спортивной терминологии являлись экстралингвистические причины. Собственно лингвистические причины служат для ассимиляции заимствований и приспособления их к иной языковой среде. В процессе ассимиляции происходит полное или частичное заимствование новых лексических единиц [1, с. 64].

Русская спортивная терминология в большей части состоит из заимствований из английского языка. Это в большой степени характерно для терминологии спортивных игр с мячом: футбола, волейбола, хоккея, тенниса, ватерполо, баскетбола. В Россию футбол пришел в XIX веке и профессиональные команды состояли из англичан, которые использовали свою лексику для наименования спортивных объектов, мероприятий и т.д. Первая российская команда была организована в 1897 году, и вполне естественно, что она употребляла терминологию, заимствованную из языка страны, в которой футбол появился как вид спорта. Из английского языка заимствованы слова, обозначающие

- игроков (*аутсайд, бек, голкипер, инсайд, хавбек, форвард, центрфорвард*);
- судей (*лайнсмен, рефери*);
- приемы и правила (*аут, дриблинг, корнер (корнер-кик), кик, плейс-кик, пенальти, хендс, фри кик, офсайд*);
- инвентарь (*бутсы*)[4, с. 15].

Заимствование – сложный процесс, при котором иноязычный материал преобразуется в новой языковой среде, постепенно ассимилируясь и приспособляясь к нормам другого языка. Ассимиляция – это процесс освоения слов в языке, в результате которого лексика оформляется в другой системе и средствами заимствующего языка, подчиняясь его фонетическим и грамматическим законам, а также правилам словообразования и семантической системы. Здесь мы можем говорить о

- фонетико-орфографическая адаптации;
- морфологической адаптации.

Заимствованная лексика на первых порах сохраняла свою графемную оболочку, например *out*, *hands*. С течением времени часть лексики осваивалась и пополняла терминологическую систему русского языка. Другая часть так и осталась варваризмами (*pitcher* бросает мяч). В процессе фонетической адаптации иноязычное слово приспособливается и уподобляется звуковым законам фонетической системы русского языка в соответствии с нормами литературного произношения [7, с. 33].

Фонетическая ассимиляция тесно связана с орфографической ассимиляцией, при которой из написания устраняются нехарактерные для русского языка элементы орфографической системы, что в немалой степени помогает освоению звукового состава чужого слова.

Начальный период существования спортивной лексики характеризовался вариативностью форм иноязычного слова, неустойчивостью в написании и произношении, что объясняется двумя путями заимствования: устным и письменным. Например: *football* – *футболл*, *фут-бол*, *фут-боль*, *футсбол*, *футбол*; *goal* – *гол*, *голь*, *голл*, *гоал*; *forward* – *форвард*, *форварт*; *goalkeeper* – *голкипер*, *голькипер*, *гол-кипр*; *half-time* – *хавтайм*, *хавтейм*, *хав-тайм*; *inside* – *инсайд*, *инцайт*; *of-fside* – *оф-сайд*, *офцайт*, *авсайт*, *авсейт*; *hands* – *хэндс*, *хендс*, *хени*; *half-back* – *хафбек*, *хав-бэк*, *авбек*, *гафбек* и некоторые другие. С течением времени оставался один вариант со стабильной формой слова, которая не нарушала фонологическую и орфографическую систему русского языка.

Вместе с фонетико-орфографической адаптацией большую роль в освоении заимствованной лексики играла его грамматическая адаптация. Суть ее заключается в том, что с момента проникновения в иноязычную языковую среду слово начинает подчиняться нормам иной грамматической системы, входить в иноязычную систему согласования, принимает иноязычные (в нашем случае) русские флексии [2, с. 134].

Если рассматривать заимствованную лексику с точки зрения частеречной принадлежности, то можно сказать, что подавляющее количество слов составляют имена существительные. Они получают грамматические категории, свойственные русским существительным. Одушевленные существительные мужского рода в английском языке совпадают с русским языком: заимствованные именованья спортсменов относятся к мужскому роду (*бек*, *рефери*, *голкипер* и др.).

Отклонения от грамматических норм родового оформления объясняются наличием синонимов. Например, слова *сайд-лайн*, *точ-лайн* и некоторые другие, имея финали основы на твердую согласную, являются существительными женского рода, так как имеют русские эквиваленты женского рода: *гол-лайн* – линия гола; *сайд-лайн* – боковая линия; *точ-лайн* – линия касания [6, с. 29].

Категория рода англицизмов с нехарактерными для русского языка финалями также определяются по аналогии с синонимичными русскими словами: *пенальти* – м.р. (одиннадцатиметровый удар); *рефери* – м.р. (судья).

Категории числа в русском и английском языке имеют единственное и множественное число: *goalkeeper, goalkeepers* – *голкипер, голкиперы*; *half-back, half-backs* – *хавбек, хавбеки*; *goal, goals* – *гол, голы* и др. У некоторых слов она может проявляться синтаксически (*рефери, пенальти*).

подавляющее большинство англицизмов не меняют свою лексико-грамматическую отнесенность в системе русского языка. Только очень небольшая группа слов переходит в другой лексико-грамматический разряд. Например, *outside* (*крайний*) в русском языке обозначает крайнего нападающего в футболе.

Небольшую группу слов составляют глаголы: *блокировать* (to block), *дриблировать* (to dribble), *кикать* (to kick), *пасовать* (to pass), *реферировать* (to referee), *тренировать* (to train), *фолить* (to foul).

Освоение глаголов отличается от освоения иноязычного существительного тем, что при заимствовании глагола происходит словообразовательная обработка слова, которая состоит в присоединении соответствующих аффиксов. Без такой обработки иноязычный глагол не может функционировать в системе русского языка. Для освоения иноязычных терминов используются суффиксы *-ова-*; *-ирова-*, которые присоединяются к иноязычному глагольному корню (*пас-ова-ть, дриблирова-ть*). Исключение представляют глаголы разговорного характера (*кика-ть, фол-и-ть*).

Заимствованное слово перестает быть иностранным в процессе постоянного употребления. Заимствованные слова, вошедшие в русский язык использующего словообразовательные возможности и образуют производные по продуктивным моделям русского языка. Однако следует помнить, что словообразовательные возможности термина ограничены и подчиняются определенным закономерностям. В данной связи можно говорить об агентивах – названиях спортсменов (*футболист*), приемов (*пенальти*) и прилагательных со значением «относящийся к данному виду спорта, ему свойственный» (*футбольный*) и продуктивах – относительных прилагательных, которые образуются аффиксальным способом [5, с. 97].

При помощи суффикса *-н-* от названий игр и видов спорта образуются относительные прилагательные, обозначающие признак, относящийся к предмету, явлению, названному мотивирующим словом (*футбол – футбольный*). Прилагательные с суффиксами *-ов(-ев-), -ск-* означают относящийся к тому или свойственный тому, что названо мотивирующим словом. В качестве мотивирующих для прилагательных с суффиксом *-ов(-ев-)* выступают основы неодушевленных существительных на твердый согласный, относящиеся к разным тематическим группам: *допинг – допинговый, трек – трековый, матч – матчевый*. Прилагательные с суффиксом *-ск-* образуются от заимствованных названий спортсменов.

Мотивирующие основы оканчиваются на твердые парные согласные или [й]: *аутсайдер- аутсайдерский, голкипер – голкиперский*.

Глаголы не образуются от большинства названий спортивных игр. Единственное образование, входящее в литературный язык, – *футболить* и образованные от него приставочные глаголы разговорного характера: *зафутболить, отфутболить, перефутболить, подфутболить, расфутболить* и некоторые другие. Глаголы образуют дериваты – отглагольные и синтаксические: *тренировать – тренировка, спасовать – спасованный* и др. Некоторые заимствования входят в состав сложного слова: *мини-футбол*. Большинство заимствованных слов не образуют производных, на основе других сформировались целые группы (*автофутбол, зафутболить, футбол-матч, футбольный* и др.)

Для образования дериватов используются следующие словообразовательные модели:

- 1) английская основа+ русский аффикс (*футбол-ить*);
- 2) русский аффикс + английская основа (*мини-футбол*);
- 3) русский аффикс + английская основа + русский аффикс (*за-футбол-и-ть*).

Заимствованные термины претерпевают изменения морфемного состава. Это, как правило, касается производных слов. Английским непроизводным словам в русском языке соответствуют тоже непроизводные: *set – сэт, goal – гол, time – тайм* и др.

В период вхождения в русский язык выступают как непроизводные:

- 1) английские слова со словообразующими аффиксами: *dribbling – дриблинг, off-side – офсайд, outside – аутсайд, inside – инсайд*;
- 2) английские слова с формообразующими аффиксами: *hands – хэндс* (в футболе – прикосновение к мячу руками), *boots – бутс, буц*;
- 3) английские сложные слова: *football – футбол, half-back – хавбек* и др.;
- 4) и даже некоторые английские словосочетания: *touchline – точ-лайн* [3, с. 567].

Многие спортивные заимствования, членимые в английском языке, остаются нечленимыми и в дальнейшем: *бутс, хэндс*. Другие слова, первоначально выступающие как нечленимые, по мере накопления формально и семантически соотносимых единиц начинают члениться в русском языке. Это явление наблюдается не только в сфере спортивной терминологии, но и в других группах лексики современного русского языка.

Список использованных источников

1. Виноградов, В. В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие / В. В. Виноградов. – М. : Из-во института общего среднего образования РАО, 2014. – 224 с.
2. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М. : Наука, 2011. – 309 с.

3. Егорова, Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка / Т. В. Егорова. – М. : Аделант, 2014. – 800 с.
4. Зильберт, А. Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи [Электронный ресурс] / А. Б. Зильберт, Б. А. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация. – 2011. – Вып. 17. – URL: http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_17.pdf.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
6. Лопатина, Е. В. Особенности терминологических единиц / Е. В. Лопатина // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 2. – С. 25–31.
7. Малышева, Е. Г. Специфика спортивного дискурса / Е. Г. Малышева // Речеведение: современное состояние и перспективы : материалы Междунар. науч. конф. /отв. ред. Е. А. Баженова. – Пермь : Перм. гос. ун-т, 2010. – С. 32–34.